

Burundi : l'Association Remesha publie un livre de proverbes

@rib News, 06/05/2009 VNU, 20 avril 2009 â€“ Burundi : Des mots de sagesse Ã transmettre Bujumbura, Burundi : Intibagira ntibana (Celui qui ne peut oublier ne peut pas vivre auprÃ©s des autres) : proverbe du Burundi. Le programme des Volontaires des Nations Unies (VNU) offre son assistance Ã un groupe de femmes burundaises dans lâ€™emploi du savoir-faire traditionnel au profit de la paix et de la rÃ©duction de pauvretÃ© au sein de leur communautÃ©. Les femmes de l'Association Remesha de Bujumbura publient un livre de proverbes, hÃ©ritage du Burundi, dont le bÃ©nÃ©fice de la vente servira Ã monter de petites activitÃ©s dans la communautÃ© et le voisinage. Le livre de proverbes rÃ©unit les ethnies et lie aussi les gÃ©nÃ©rations. Beaucoup de femmes de lâ€™Association Remesha sont analphabÃ©tes, aussi leurs enfants apprennent-ils Ã Ã©crire les proverbes et Ã dessiner les illustrations. Le livre Ã©nonce que les proverbes traditionnels appartiennent Ã lâ€™Afrique et pas Ã une ethnie ou Ã une nation en particulier ; publiÃ© dans les quatre langues Kirundi, Kiswahili, FranÃ§ais et Anglais, il ajoute de la valeur Ã la tradition orale et Ã l'acquis culturel du Burundi et aide les lecteurs Ã amÃ©liorer leurs connaissances linguistiques. Les traductions Ã partir du Kirundi ont Ã©tÃ© rÃ©digÃ©es par des volontaires VNU, des experts linguistiques nationaux qui ont travaillÃ© en Ã©troite collaboration avec le Centre des femmes pour la paix, l'Association Remesha et le MinistÃ©re de la Jeunesse, des Sports et de la Culture. (J.Guillemard/programme VNU/BINUB)

Le livre a Ã©tÃ© prÃ©sentÃ© au Centre des femmes pour la paix Ã Bujumbura, le 16 avril 2009. La Directrice culturelle du MinistÃ©re de la Jeunesse, des Sports et de la Culture, Mme Rose Nzobambona, et la ReprÃ©sentante exÃ©cutive adjointe du SecrÃ©taire gÃ©nÃ©ral de lâ€™ONU au Burundi, Mme Bintou Keita, Ã©taient prÃ©sentes Ã la cÃ©rÃ©monie. « Cette initiative inspire d'autres et accentue le potentiel que reprÃ©sente toute association dans toute communautÃ© », a indiquÃ© Mme Keita. L'Association Remesha rassemble 44 membres, des femmes Ã©gÃ©es, dÃ©placÃ©es, la plupart sont veuves et appartiennent Ã des ethnies diffÃ©rentes. (« Remesha » en langue Kirundi signifie « espoir retrouvÃ© »). En juin 2009, l'association Ã©tait prÃ©sentÃ©e au programme VNU par le Centre des femmes pour la paix, lâ€™une des principales ONG du Burundi. Les femmes de lâ€™Association Remesha avaient des difficultÃ©s Ã mener leurs activitÃ©s et Ã gÃ©rer leur petite coopÃ©rative agricole. C'est pour cette raison que le programme VNU a donnÃ© une aide financiÃ©re et technique pour les aider Ã gÃ©nÃ©rer de nouvelles activitÃ©s porteuses de revenus. Les premiÃ©res ventes de lâ€™Association Remesha lors de la cÃ©rÃ©monie de prÃ©sentation du livre de proverbes. Ce projet fournit le capital de dÃ©part pour la crÃ©ation de petites entreprises, mais il prÃ©sente Ã©galement lâ€™histoire et lâ€™avenir du Burundi. En dÃ©pit de la disparition de milliers de personnes pendant les dix annÃ©es de conflit ethnique, ce livre met en exergue une image du Burundi oÃ¹ les communautÃ©s vivent ensemble pacifiquement. (S. Liechti/programme VNU/BINUB) L'Association Remesha encourage non seulement au dÃ©veloppement de la communautÃ©, mais elle a aussi pour but de transmettre une culture de paix aux jeunes dans la communautÃ©, d'oÃ¹ lâ€™idÃ©e de publier le livre des proverbes. Lorsque le texte fut finalisÃ©, le programme VNU au Burundi a d'abord fait imprimer un lot de 1 000 livres. Le programme VNU soutient la vente en identifiant les marchÃ©s locaux et internationaux au sein des communautÃ©s de l'ONU, des ONG, et aussi parmi la population burundaise, en collaboration avec le Centre des femmes pour la paix et l'Association Remesha. La cÃ©rÃ©monie de prÃ©sentation du livre a commencÃ©e par un sketch et une danse, et la ReprÃ©sentante exÃ©cutive adjointe du SecrÃ©taire gÃ©nÃ©ral de lâ€™ONU a demandÃ© aux femmes quel proverbe pourrait le mieux exprimer leurs sentiments Ã ce moment prÃ©cis. La rÃ©ponse fut la suivante : « Intibagira ntibana (Celui qui ne peut oublier ne peut pas vivre auprÃ©s des autres). » Mme Keita a ensuite parlÃ© de lâ€™impact social et Ã©conomique que le livre pourrait avoir. « L'esprit du volontariat, cet esprit que chacune de ces femmes porte en elle n'a pas Ã©chouÃ©, il est en effet communiquÃ© aux futures gÃ©nÃ©rations », a-t-elle remarquÃ©. Les bÃ©nÃ©fices de la vente seront utilisÃ©s pour le financement de la rÃ©impression du livre et ils serviront aussi Ã crÃ©er de nouvelles activitÃ©s gÃ©nÃ©ratrices de revenus pour la communautÃ© comme par exemple une champignonniÃ©re ou un moulin Ã grains. De plus, ils alimenteront le fonds de garantie pour lâ€™allocation de petits crÃ©dits aux femmes de la communautÃ© et Ã d'autres groupes de femmes. Les gens qui achÃ©tent le livre peuvent donner leur adresse pour Ãªtre informÃ©s sur la destination du bÃ©nÃ©fice de la vente. En outre, le MinistÃ©re de la Jeunesse, des Sports et de la Culture au Burundi a fait savoir que le livre pourrait Ãªtre distribuÃ© dans les centres de la jeunesse et dans d'autres Ã©tablissements au Burundi. De gauche Ã droite : Moses Chasieh Nteh, volontaire VNU officier du contrÃ´le et de l'Ã©valuation (Cameroun) ; Jean Pierre Bizabishaka, Officier du protocole ; Mahamadou Coulibaly, conseiller des mÃ©dias. (S. Liechti/programme VNU/BINUB)